**Liite 9 Kysymykset ja vastaukset tarjouskilpailussa**

**Appendix 9 Questions and answers in the tender procedure**

Pyydämme kaikkia tarjoajia varmistamaan huolellisesti, että esittämänne tarjouksenne täyttävät kaikki tarjouspyynnön ehdot.  
  
We ask all tenderers to carefully ensure that your tender meets all the conditions set out in the invitation to tender.

Savonlinnan lentokenttäalueen korjaustyöt ovat suunniteltu tapahtuvan toukokuu - juhannus 2022.

Due to renovation, Savonlinna Airport will be closed from May to midsummer during summer 2022. During that time, no flights will be conducted and during that time no Operating Compensation will be paid by the Buyer.

1.Kysymys /Question

Imposition. Par. “Ticket prices and sales”. Wording: “The air carrier shall conclude interline agreements with the same or equivalent conditions with any other interested air carriers.”. Question: Same or equivalent conditions with which other interested air carriers?

1.Vastaus /Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Tarjoajalla tulee olla käytössään **kansainvälinen Suomessa voimassa oleva paikanvaraus- ja lipunkirjoitusjärjestelmä sekä IATA – Interline-sopimus** mukaan lukien jatkoyhteyden läpihinnoittelu ja matkatavaroiden jatkoselvitys. Tiedot lippujen hinnoista ja liikenteen aikataulusta on oltava kansainvälisessä paikanvaraus- ja lipunkirjoitusjärjestelmässä.  Tarjoajalla on oltava ainakin yhden Helsinki-Vantaan lentoasemalta ulkomaan kohteisiin lentävän yhtiön kanssa jatkoyhteyksien läpihinnoittelua koskeva yhteistyösopimus (Special Prorate Agreement tai vastaava) sopimuskauden alkaessa. Tarjoajan on Traficomin pyynnöstä viipymättä pystyttävä esittämään aiesopimus tai muu luotettava selvitys aiotusta sopimuksesta ennen tarjouskilpailun ratkaisemista.  Lentojen myynnissä on käytettävä vähintään yhtä tietokonepohjaista paikanvarausjärjestelmää. Tarjoajalla tulee tarjouksentekohetkellä olla mahdollisuus myydä lippuja vähintään yhdellä internetin lentolippujen myyntiin tarkoitetulla, suomen- tai englanninkielisellä sivustolla. Lentoliikenteen alkaessa lippuja tulee olla saatavilla suomenkielisellä lipunmyyntisivustolla. | The Tenderer shall have in use **an international reservation and ticketing system which is valid in Finland and an IATA interline agreement** with through-pricing and baggage-handling arrangements. Information concerning ticket prices and timetables shall be included in the international reservations and ticketing system.  At the start of the Agreement Period, the Tenderer must have in place a cooperation agreement regarding through-pricing (Special Prorate Agreement or similar) with at least one operator of flights to destinations outside Finland from Helsinki Airport. At Traficom’s request, the Tenderer must be able to present a letter of intent or other reliable report of the intended agreement without delay before the tendering procedure is completed.  At least one computer-based reservations system must be used.  At the time of submitting the Tender, the Tenderer must be able to sell tickets using at least one website intended for the sales of flight tickets operating in Finnish or English. Tickets must be available on a Finnish-language website at the start of air services. |

2. Kysymys / Question

Imposition. Par. “Ticket prices and sales”. Wording: “The air carrier shall have an international reservation and ticketing system operation in Finland and an IATA interline agreement with through-pricing and baggage-handling arrangements.” Question: Does it mean Finnish BSP is needed?  
BSP - Billing and Settlement Plan and is a IATA clearing system for payments between agents and airlines.

2. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Lentoliikenteen harjoittajalla tulee olla käytössään **kansainvälinen Suomessa voimassa oleva paikanvaraus- ja lipunkirjoitusjärjestelmä** sekä IATA-interlinesopimus mukaan lukien jatkoyhteyden läpihinnoittelu ja matkatavaroiden jatkoselvitys. Tiedot lippujen hinnoista ja liikenteen aikataulusta on oltava kansainvälisessä paikanvaraus- ja lipunkirjoitus-järjestelmässä.  Lentoliikenteen harjoittajalla **tulee olla ainakin yhden Helsingin lentoasemalta ulkomaan kohteisiin lentävän yhtiön kanssa jatkoyhteyksien** läpihinnoittelua koskeva yhteistyösopimus (Special Prorate Agreement).  Lentojen myynnissä on käytettävä vähintään yhtä tietokonepohjaista paikanvarausjärjestelmää.  Lentojen varaamisen tulee olla mahdollista myös suomen kielellä.  Tarjoajalla tulee **tarjouksentekohetkellä** olla mahdollisuus myydä lippuja vähintään yhdellä internetin lentolippujen myyntiin tarkoitetulla, suomen- tai englanninkielisellä sivustolla. **Lentoliikenteen alkaessa** lippuja tulee olla saatavilla suomenkielisellä lipunmyyntisivustolla.  Tarjouksessa on ilmoitettava tiedot edellä mainituista sopimuksista ja tiedot yhteistyö-kumppaneista, joiden kanssa liikenteenharjoittajalla on lippu- ja paikanvarausyhteistyötä.  Traficom voi tarvittaessa pyytää selvitystä Interline-sopimuksen tilanteesta, paikanvarausjärjestelmistä ja yhteistyökumppaneista. | The air carrier shall have an **international reservation and ticketing system** operation in Finland and an IATA interline agreement with through-pricing and baggage-handling arrangements. Information concerning ticket prices and timetables shall be included in the international reservation and ticketing system.  The air carrier **shall have a cooperation agreement (Special Prorate Agreement) covering through-pricing with at least one company that flies to foreign destinations** from Helsinki Airport.  Flights shall be sold through at least one computerized reservation system.  In addition to its own systems, the operator shall use in its marketing at least computer-based reservations system.  **At the time of submitting** the Tender, the Tenderer must be able to sell tickets using at least one website intended for the sales of flight tickets operating in Finnish or English. Tickets must be available on a Finnish-language website **at the start of air services.**  The Tender must state the information about these agreements and the information about the Air Operator’s cooperation partners in ticket sales and reservation operations. If necessary, Traficom may request a report about the status of the interline agreement, reservations systems and cooperation partners. |

3. Kysymys / Question

Timetable Excel. Question: is it possible to provide the daily plan of operations required? As the calculation of number of frequencies per year calculated on our own based on your description of holidays differs on some months from the number of frequencies per month in the summary table. I have around 25 RTs difference in the period of operations.

3. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Vastaus löytyy tarjouskilpailun päivitetyistä liitteistä nro 2, 4 ja 6. | Please check the updated appendices no 2, 4 and 6 from the tender. |

4. Kysymys /Question

Timetable Excel. Question: As number of RTs per year affects significantly the offer, please confirm which version of the schedule should be taken into calculation: with SVL airport runway repairs or without it?

4. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Aikatauluja katsoessa ja käytettäessä ottakaa huomioon numerot ilman Savonlinnan lentokentän kunnostustöitä. Huomioikaa, että tarjouskilpailun ratkaisuperusteena on rotaation hinta, jolla lentoliikenteen harjoittaja sitoutuu hoitamaan yhden edestakaisen rotaation koko sopimuskauden ajan kohdan liitteen 2 mukaisen liikennöintiaikataulun mukaisesti. Liikennöintikausi on 04.10.2021 – 20.12.2024. Ratkaisuperusteena on sopimuskauden rotaation (edestakaisen lennon) hinta. | The schedule numbers should be taken into calculation without Savonlinna airport repairs.  The Tender must state the tender price (including VAT) at which the Air Operator commits to operating one round-trip rotation throughout the Agreement Period according to the schedule stated on Appendix 2. The operating period is from 4 October 2021 to 20 December 2024. The selection criterion is the price of a rotation (a round-trip flight) during the contract period. In addition to the price inclusive of VAT for a rotation (round-trip flight), the Tender shall quote the total price for the operation period. |

5. Kysymys / Question

Appendix 3 Net cost calculation table. Question: as per this tender and calculation, please define the “required return on capital”

5. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Liitteessä 3 mainittu *Tuotto pääomalle* on [yrityksen](https://fi.wikipedia.org/wiki/Yritys) kannattavuuden mittari, joka kertoo, montako prosenttia tuottoa yritys tuotti suhteessa [omaan pääomaan](https://fi.wikipedia.org/wiki/Oma_p%C3%A4%C3%A4oma). | In Appendix 3 the *required return on capital* is a ratio used in [finance](https://en.wikipedia.org/wiki/Finance), [valuation](https://en.wikipedia.org/wiki/Valuation_(finance)) and [accounting](https://en.wikipedia.org/wiki/Accounting), as a measure of the profitability and value-creating potential of companies relative to the amount of capital invested. |

6. Kysymys / Question

Appendix 4 Background information table. Question: What is amount of the expected yield which is considered reasonable for the purpose of this tender?

6. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| *Sopimuksen tuotto-odotus* on tuotto, jota tarjoajalla on realistista odottaa saavansa tarjouksesta sopimuskauden ajalta. | *Expected yield* is a return measure for an investment over a set period of time. |

7. Kysymys / Question

Purchased service agreement draft. Par. 7.3.7 Wording: “Any sanctions shall be deducted from the Operating Compensation in accordance with this Agreement and taken into account in the quarterly estimate for the issuing of a separate credit invoice.” Question: What is meant by quarterly estimate taking into account 8.4.1 stating reporting is to be done on monthly basis?

7. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Kyseessä oleva Liite 7 on Ostoliikennesopimuksen pohja, jonne neuvottelujen aikana tulee muutoksia kuunnellen molempien osapuolien ehtoja. Se ei ole valmis asiakirja vaan keskeneräinen versio tutustumiseksi. Todennäköisesti sopimusneuvottelujen aikana sovitaan onko raportointi neljännesvuosittain taikka lyhyemmältä/pidemmältä ajanjaksolta. | The Service Agreement is in a DRAFT-version at this point and is due to have changes being done to it while going through the negotiation procedures. It is there to give all Tenderers an opportunity to familiarize with the document beforehand. The reporting period is one of these issues to be negotiated between the parties of the agreement. It might be monthly or quarterly or how the parties agree upon. |

8. Kysymys / Question

Purchased service agreement draft. Par. 7.7 Question: Given example to our view misses some input data based on which the calculation can be verified and understood (Example in 8.3.2 is ideal in that regard). Can we kindly ask you give alternative example so that we can fully understand the mechanism in 7.7.

8. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Laskenta on esimerkki ja kysymyksessä on luonnoskohta sopimuksesta. Traficomin on tarkoitus saada paljon matkustajia edullisilla hinnoilla. Sopimuskohdan tarkoituksena on varmistaa, että edullisia lippuja on myös tarjolla eikä niinkään pienentää maksettavaa korvausta lentoyhtiölle. | The calculus is an example and Service Agreement is a DRAFT-version. Traficom is supposed to get a lot of passengers at affordable prices. The purpose of the clause is to ensure, that low-cost tickets are also available, nor reduce the compensation paid to the airline. |

9. Kysymys / Question

Purchased service agreement draft. Par. 14.3.1 (6). Wording: “The Air Operator repeatedly neglects the quality of the Service or is otherwise in material breach of the Agreement and does not rectify such breach immediately after being notified thereof in writing or such negligence is repeated by the Air Operator. Not meeting the on-time requirements of the requirements for the operations as stipulated in section 9 for two (2) consecutive calendar months or three (3) individual calendar months during any time period of six (6) consecutive calendar months shall especially constitute repeated negligence; or” Question: Will delays cause by anti-icing before takeoff (especially in HEL) considered as delay cause by the negligence of the operator and contribute to the decrease of percentage of on-time performance leading to decrease in compensation?

9. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Esimerkki: Ensimmäisen lennon viivästyminen otetaan huomioon (jos se on syynä toisen / kolmannen jne. lennon viivästymiseen ja viivästyminen johtuu liian lyhyestä kääntöajasta, säästä jne.) niin, että toisen lennon viivästymistä tässä tapauksessa ei erillisenä syynä huomioida.  Tämän tyyppiset viivästymiset pystytään huomioimaan raportissa IATA-koodilla. | Example: The delay of the first flight will be taken into account if it is the reason for the delay of the second/third etc flight (if the delay is also due to too short turnaround time, weather etc), so that the delay of the second flight will not be taken into account as a new reason for the delay.  You are able to inform about these kind of delays in your report with IATA-delay codes. |

10. Kysymys / Question

Ymmärsimmekö oikein, että tarjoajan tarjouksessaan esittämien lippuluokkien mukaiset lippujen hinnat ovat enimmäishintoja, joita ei voi muuttaa sopimuksen keston aikana? Tarkoittavatko muutokset yksinomaan lipun hinnan nostamista vai myös hinnan alentamista? Voidaanko tarjouksessa esitettyjä lippujen hintoja tarvittaessa alentaa, ja sitten taas nostaa tarjouksen sisältämään lippujen hintoihin saakka? Yhteenveto: Ovatko tarjoajan tarjouksessaan esittämät lentolippujen hinnat enimmäishintoja, joita ei voi korottaa sopimuksen keston aikana, mutta joita voi kuitenkin alentaa? / Did we understand correctly that ticket prices according to the categories of tickets offered by the tenderer in its tender are maximum prices which cannot be changed during the duration of the contract? Do the changes mean only raising the ticket price or also lowering the price? Can the ticket prices in the offer be reduced, if necessary, and then raised again to the ticket prices included in the offer? In summary: Are the air fares quoted by the tenderer in its tender maximum prices which cannot be increased during the term of the contract but which may nevertheless be reduced?

10. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Kyllä, lippujen hinnat ovat enimmäishintoja joita ei voi korottaa, mutta voi alentaa. | Yes, ticket prices are maximum prices that cannot be increased but can be lowered. |

11. Kysymys / Question

Määritteleekö ja esittääkö tarjoaja itse tarjouksen sisältämät erilaiset lippuluokat tarjouspyyntöasiakirjojen Liite 1 "Päätös…" kohdassa "Lippujen hinnat ja lipunmyynti" esitettyjen rajojen ja prosenttimäärien mukaisesti? Tuleeko 40 % vaatimuksen noudattamisen perustua 200 euron hintarajaan vai tarjoajan tarjouksessa esittämään kalliimman lippuluokan hintaan? / Does the tenderer define and present the different ticket categories specified by the tender itself in accordance with the proposed limits and percentages in Annex 1 "Decision…" of the tender documents, where "Ticket prices and ticket sales"? Should the 40% requirement be based on a price limit of EUR 200 or on the price of the more expensive ticket category offered by the tenderer?

11. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Kyllä, tarjoaja määrittelee ja esittää hinnat näkemyksensä mukaan. Eri hintakategorioiden olemassaolo on kuitenkin tärkeintä. Vaatimus koskee tarjontaa, kun lipunmyynti  avautuu asiakkaalle, missä liput on hinnoiteltu niin, että 40 % hinnoista pitää olla halvempia  kuin ostajan maksimihinnoiksi  määrittelemät hinnat. Kuitenkaan yksikään lippu ei saa maksaa enempää kuin 200 yhdensuuntaisella lennolla ja 300 euroa edestakaisella lennolla.  Millainen on asiakkaan mielenkiinto erihintaisia  lippuja/lippuhintoja kohtaan ei vaikuta meidän   vaatimukseen.   Asiakkaiden kysyntä on tästä vaatimuksesta erillinen.  LIITE 1 - JULKISEN PALVELUN VELVOITE  Lippujen hinnat ja lipunmyynti  Yhdensuuntainen Savonlinnan ja Helsingin välinen lippu saa maksaa enintään 200 euroa ja edestakainen lippu saa maksaa enintään 300 euroa, sisältäen kaikki verot ja maksut. Tämän lipun tulee sisältää muutosmahdollisuus. Lisäksi halvempia lipputyyppejä on oltava tarjolla vähintään 40 prosenttia lippumäärästä.  TARJOUSPYYNTÖ  2.6 Lipputyypit ja lippujen hinnat  Tarjouksessa on eriteltävä lentolippujen hintaluokat, niiden kelpoisuusehdot sekä hintajärjestelmään kuuluvat erilaiset lipputyypit (katso liite 5, sen liitevaatimukset). Hintojen tulee sisältää kaikki verot ja maksut. Hintojen tulee täyttää tämän tarjouspyynnön liitteessä 1 tätä reittiä koskevat julkisen palvelun velvoitteen vaatimukset.  Tarjouksessa ilmoitettujen lippujen hintaluokkien ja eri lipputyyppien kelpoisuusehtojen on oltava voimassa koko liikennöintikauden. | Yes, the Tenderer sets up the prices as sees reasonable. But the existence of different price categories is the most important at this point. The requirement applies to the ticket sales, when it opens to the customers. There should be tickets available and priced so that 40% of the prices must be cheaper than maximum prices set by the Buyer. However the ticket shall not cost more than 200 EUR for a one-way flight and 300 EUR for a return flight.  What type of interest customers have at differently priced tickets does not affect our requirement.  Customer demand is separate from this requirement.  Appendix 7 – PSO Agreement draft  4 SPECIAL RESPONSIBILITIES OF THE AIR OPERATOR 4.2.3 Ticket sales and ticket prices shall comply with the requirements set out in the public service obligation. A one-way ticket may cost no more than two hundred (200) euros and a two-way ticket no more than three hundred (300) euros, including all taxes and fees.  INVITATION TO TENDER  2.6 Ticket types and ticket prices  The Tender shall include a breakdown of ticket price ranges, their conditions of validity and the various types of tickets included in the price system (please see the additional requirements in Appendix 5). The prices shall include all applicable taxes and fees. The prices shall comply with the requirements of the public service obligation imposed on the route as set out in Appendix 1 to this Invitation to Tender. The ticket prices and conditions of validity of the various types of tickets shall apply for the entire operating period. |

12. Kysymys / Question

Tuleeko sopimusluonnoksen kohdassa 4.2.5 esitettyjä matkatavaroita koskevia ehtoja soveltaa kaikkiin lippuluokkiin? Täytyykö edullisen lippuluokan lippuihin soveltaa vaatimusta, että hyvin edullisen lippuluokan lipun ostanut henkilö voi ottaa lennolle ruumaan menevää matkatavaraa enintään 20 kg? Jos näin on, lentoyhtiöllä ei ole intressejä myydä hyvin edullisia lentolippuja, ja sopimuksen kohdan 7.7 mukainen käsitys siitä, että lentoyhtiön kannattaisi myydä enemmän edullisia lentolippuja, menettää osittain merkityksensä. / Should the baggage conditions set out in point 4.2.5 of the draft agreement apply to all ticket categories? Should low-cost tickets be subject to the requirement that a person who has purchased a very low-cost ticket can take up to 20 kg of hold baggage? If this is the case, the airline has no interest in selling very low-cost airline tickets, and the notion in paragraph 7.7 of the agreement that the airline would be worth selling more low-cost airline tickets is partially lost.

**PSO Agreement draft** - 4.2.5 Each passenger shall be allowed to bring 20 kg of checked baggage and 8 kg of cabin baggage at no extra charge, regardless of the duration of the flight, albeit within the constraints of baggage size limitations as given in the procedures for ground services. Flights must be able to carry even special baggage (skis, sports equipment, musical instruments).

12. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Kyllä, kyseistä kohtaa tulee soveltaa kaikkiin lippuluokkiin.  Lisämatkatavarat saa maksaa max 20 EUR kpl yhteen suuntaan sisältäen verot.  Lisämatkatavaran määritelmää voidaan tarkentaa sopimusneuvotteluissa. | Yes, the baggage requirement in question should apply to all ticket categories.  Additional baggage shall cost no more than 20 EUR per piece per direction, inclusive of all taxes and charges.  The definition of additional baggage can be clarified in contract negotiations. |

13. Kysymys / Question

Tuleeko tarjouksen Liitteen 3 kohdassa "Tuotot matkustajilta" laskea vuosittain saatava tulo siten, että matkustajia on vuosittain keskimäärin 5 jokaisella lennolla, ja siten vuosittainen tulo saadaan kertomalla lentojen määrä 5:llä ja tarjouksessa esitetyllä lippujen keskimääräisellä hinnalla? Vaiko tuleeko keskimääräiseksi lentokohtaiseksi matkustajamääräksi merkitä 5 vain vuonna 2021? Ja seuraavina vuosina tarjoaja voi merkitä keskimääräiseksi matkustajamääräksi sen määrän, jonka tarjoaja uskoo toteutuvan? Tuleeko keskimääräisen lipun hinnan laskenta perustua tarjoajan esittämin erilaisten lippuluokkien hintojen painotettuun keskimääräiseen hintaan vai voiko tarjoaja itse päättää, millainen keskimäärinen lipun hinta todennäköisesti tulee olemaan ottaen huomioon tarjoukseen sisältyvät erilaisten lippuluokkien hinnat?

13. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Kyllä, tarjoaja voi itse päättää keskimääräisen lipun hinnan ja ennakoidun matkustajamäärän. | Yes, tenderer can decide the average ticket price and the estimated number of passengers. |

14. Question / Kysymys

Pyydämme tarkentamaan sopimusluonnoksen kohtaa 7.7 alla esitettyjen tietojen pohjalta. Matkustajien määrä tarjouksen mukaan on 5 matkustajaa/lento, ja keskimääräinen lipun hinta on tarjouksen mukaan esimerkiksi 60 euroa. Siten tarjouksen mukaan yhden lennon tulot ovat esimerkin mukaan 5 x 60 = 300 euroa. Mutta jos esimerkiksi joulukuussa keskimääräinen matkustajamäärä per lento on 10, ja siten keskimääräiset lentokohtaiset lipputulot olivat 10 x 60 = 600 euroa. Miten laskenta tapahtuu yllä olevassa esimerkkitapauksessa? Kuinka suuri määrä maksettavasta tuesta vähennetään yllä olevassa esimerkissä, jos maksettavan tuen määrä on yhdestä edestakaisesta lennosta esimerkiksi 5000 euroa (2500 euroa per lento). Lentoja on joulukuussa 2021 yhteensä 42.

14. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Laskenta on esimerkki ja kysymyksessä on luonnoskohta sopimuksesta. Traficomin on tarkoitus saada paljon matkustajia edullisilla hinnoilla. Sopimuskohdan tarkoituksena on varmistaa, että edullisia lippuja on myös tarjolla eikä niinkään pienentää maksettavaa korvausta lentoyhtiölle. | The calculus is an example and the Service Agreement is a DRAFT-version. Traficom is supposed to get a lot of passengers at affordable prices. The purpose of the clause is to ensure, that low-cost tickets are also available, nor reduce the compensation paid to the airline. |

15. Kysymys / Question

Pyydän tarkentamaan Liitteen 6 (Liite 6 A: TARJOUKSEN RATKAISUPERUSTEET) lomakkeen täyttämistä. Olemmeko ymmärtäneet oikein, että yllä mainittuun lomakkeeseen tulee merkitä arvonlisäverollinen hinta (alv 10 %) koko sopimusajalta? Tuleeko rastitettuihin kohtiin (XXX) merkitä Liitteen 2 mukainen edestakaisten lentojen määrä per vuosi? Tuleeko edestakaisten lentojen määräksi merkitä **391 vai 325** vuonna 2022? Mihin yhden edestakaisen lennon hinta tulee merkitä? Sellaista kohtaa ei ole. Lasketteko sen itse? Edestakaisen lennon hinta on tarjouksen arviointikriteeri! Lomakkeen yläosassa olevan tekstin "Tällä lomakkeella tarjoaja ilmoittaa kohteen tarjoushinnan" alla on kenttä. Mitä tähän kenttään tulee merkitä? Vai onko kyseessä pelkkä otsikon alleviivaus?

15. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Vastaus löytyy tarjouskilpailun päivitetyistä liitteistä nro 2, 4 ja 6. | Please check the updated appendices no 2, 4 and 6 from the tender. |

16. Kysymys / Question

Interline-sopimus – tuleeko operaattorilla olla jo tarjousta esitteessä allekirjoitettu Interline-sopimus vai riittääkö alustava sopimus Interline-sopimuksen solmimisesta sen jälkeen, kun tarjoaja voittaa tämän tarjouskilpailun? Voiko tarjoaja esittää tarjouksessa pelkän alustavan sopimuksen Interline-sopimuksen allekirjoittamisesta sen operaattorin kanssa, joka operoi Vantaalta ulkomaille suuntautuvia lentoja? / Interline – agreement. Should the operator already have an Interline contract signed when sending in the tender offer or is a preliminary contract for the conclusion of an Interline contract sufficient after the Tenderer has won this tender? Can the Tenderer present in the tender only a preliminary agreement for the signing of an Interline agreement with the operator operating flights from Vantaa abroad?

16. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| TARJOUSPYYNTÖ  3.7 Interline-sopimus ja lippujen myyntikanavat  Tarjoajalla tulee olla käytössään kansainvälinen Suomessa voimassa oleva paikanvaraus- ja lipunkirjoitusjärjestelmä sekä IATA – Interline-sopimus mukaan lukien jatkoyhteyden läpihinnoittelu ja matkatavaroiden jatkoselvitys. Tiedot lippujen hinnoista ja liikenteen aikataulusta on oltava kansainvälisessä paikanvaraus- ja lipunkirjoitusjärjestelmässä.  Tarjoajalla on oltava ainakin yhden Helsinki-Vantaan lentoasemalta ulkomaan kohteisiin lentävän yhtiön kanssa jatkoyhteyksien läpihinnoittelua koskeva yhteistyösopimus (Spe-cial Prorate Agreement tai vastaava) sopimuskauden alkaessa. Tarjoajan on Traficomin pyynnöstä viipymättä pystyttävä esittämään aiesopimus tai muu luotettava selvitys aio-tusta sopimuksesta ennen tarjouskilpailun ratkaisemista.  Lentojen myynnissä on käytettävä vähintään yhtä tietokonepohjaista paikanvarausjärjestelmää. Tarjoajalla tulee tarjouksentekohetkellä olla mahdollisuus myydä lippuja vähintään yhdellä internetin lentolippujen myyntiin tarkoitetulla, suomen- tai englanninkielisellä sivustolla. Lentoliikenteen alkaessa lippuja tulee olla saatavilla suomenkielisellä lipunmyyntisivustolla.  Tarjouksessa on ilmoitettava tiedot edellä mainituista sopimuksista ja tiedot yhteistyö-kumppaneista, joiden kanssa liikenteenharjoittajalla on lippu- ja paikanvarausyhteistyötä.  Traficom voi tarvittaessa pyytää selvitystä Interline-sopimuksen tilanteesta, paikanvarausjärjestelmistä ja yhteistyökumppaneista. | INVITATION TO TENDER  3.7 The interline agreement and ticket sales channels  The Tenderer shall have in use an international reservation and ticketing system which is valid in Finland and an IATA interline agreement with through-pricing and baggage-handling arrangements. Information concerning ticket prices and timetables shall be included in the international reservations and ticketing system.  At the start of the Agreement Period, the Tenderer must have in place a cooperation agreement regarding through-pricing (Special Prorate Agreement or similar) with at least one operator of flights to destinations outside Finland from Helsinki Airport. At Traficom’s request, the Tenderer must be able to present a letter of intent or other reliable report of the intended agreement without delay before the tendering procedure is completed. At least one computer-based reservations system must be used.  At the time of submitting the Tender, the Tenderer must be able to sell tickets using at least one website intended for the sales of flight tickets operating in Finnish or English. Tickets must be available on a Finnish-language website at the start of air services.  The Tender must state the information about these agreements and the information about the Air Operator’s cooperation partners in ticket sales and reservation operations. If necessary, Traficom may request a report about the status of the interline agreement, reservations systems and cooperation partners. |

17. Kysymys / Question

Ymmärsimmekö oikein, että tarjousten jättämisen aikaraja on 30. elokuuta 2021 klo 13.00? / Did we understand correctly that the deadline for placing the bids is August 30, 2021 at 1 p.m.?

17. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Kyllä, olette ymmärtäneet päivämäärän oikein. Laskentaperiaate löytyy Tarjouspyynnöstä.  5.3 Tarjousten jättäminen ja voimassaoloaika  Tarjoukset on toimitettava sähköpostitse osoitteeseen [kirjaamo@traficom.fi](mailto:kirjaamo@traficom.fi) ja kopiona myös osoitteeseen [maakuntienlentotuki@traficom.fi](mailto:maakuntienlentotuki@traficom.fi)  Tarjousten on oltava perillä tilaajalla viimeistään edellä, kohdassa 5.2 "Tarjouksen jättämisen määräpäivä ja tarjouksessa käytetty kieli", ilmoitettuna ajankohtana kello 13.00 LT (EET).  Tarjouksen on oltava voimassa neljä kuukautta kohdassa 5.2 "Tarjouksen jättämisen määräpäivä ja tarjouksessa käytetty kieli" määritellystä tarjouksen jättämisen määräpäivästä laskettuna. | Yes, that is correct. The way to calculate it is written in the Invitation to Tender.  5.3 Submitting tenders and the period of validity Tenders must be submitted by e-mail to kirjaamo@traficom.fi, and also a copy of them to maakuntienlentotuki@traficom.fi. The tenders must be delivered to the Buyer no later than on the date specified in section 5.2 ‘Deadline for submitting the Tender and the language of the Tender’ by 1 pm LT (EET). The tenders must be valid for four months after the deadline defined in section 5.2 ‘Deadline for submitting the Tender and the language of the Tender’. Shall be calculated from the closing date for the submission of tenders. |

18. Kysymys / Question

Jos tarjoajaa edustaa ja tarjouksen allekirjoittaa tarjoajan edustaja valtakirjan nojalla, riittääkö valtakirjan skannatun kopion esittäminen tarjouksen yhteydessä? / If the tenderer is represented and the tender is signed by the tenderer's representative under a power of attorney, is it sufficient to present a scanned copy of the power of attorney with the tender?

18. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Kyllä, tällä tavalla vahvistetut ja myös käännetyt asiakirjat otetaan vastaan ja tarvittaessa pyydetään legalisointi. | Yes, documents represented and translated in this way will be accepted and, if deemed necessary, asked to legalize. |

19. Kysymys / Question

Is the funding for the upcoming years confirmed? Can we ask you to state that there will be no obligation to operate on our full cost from our side in case the funding for the project is not prolonged.

19. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Valtion vuosittainen 1 miljoonan euron määräraha sisältyy valtion talousarvion kehyksiin.  Muutokset kehyssuunnitelmiin ovat hyvin harvinaisia, joten siltä osin rahoitus on koko sopimuskaudelle vakaalla pohjalla.  Savonlinnan Kaupunginvaltuusto päätti 14.12.2020 tarvittavan määrärahavarauksen 1,2 M€ vuosittain vuosille 2021-2024 yhteensä 4,8 M€ | Annual state budget for the Savonlinna route is 1 million euros. Changes to this are very rare, state funding is stable during the agreement period.  Savonlinna town council has granted 14.12.2020 an annual 1,2 million € appropriation for flights during years 2021-2024, in total 4,8 million €. |

20. Kysymys / Question

It is mentioned in the imposition that 1mil EUR was issued for 2021 on the project. As the project starts in October, does it mean that the average budget is around 300 000 EUR per month? Can we use this number as a reference for the next time periods as well?

20. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Meillä ei ole kuukausikohtaista budjettia.  Edullisin tarjouspyynnön ehdot täyttävä tarjoaja voittaa tarjouskilpailun. | There isn't issued monthly budget. The most affordable tenderer who performs the terms of the tender wins the tender. |

21. Kysymys / Question

Concerning the SVL-HEL PSO. The number of flights in the timetable file does not match the wording in the tender document. Are you able to clarify the timetable and number of flights to be operated?

21. Vastaus / Answer

|  |  |
| --- | --- |
| Vastaus löytyy tarjouskilpailun päivitetyistä liitteistä nro 2, 4 ja 6. | Please check the appendices no 2, 4 and 6 from the tender. |